

Masters

Arts, Lettres et Langues / Sciences humaines et sociales

Mention : LLCER

Parcours : Asie & Pacifique

langue : KHMER (CAMBODGIEN)

អនុបណ្ឌិត ផ្នែកសិល្បៈ: អក្សរសាស្ត្រ និង ភាសា / មនុស្សសាស្ត្រ និង សង្គមសាស្ត្រ
និងខ្លួន : ភាសា អក្សរសិល្បៈ និងអក្សរធម៌បរទេសនិងភាសាបំប៉ន

ចំណុះ : អាស៊ី និង ឌីស៊ីប៊ីន

ភាសាខ្មែរ

Année 2017 – 2018

<http://www.inalco.fr/langue/khmer-cambodgien>

Service de renseignements téléphoniques INALCO : 01 81 10 11 27



វត្តដំរីស ក្រុងបាត់ដំបង ។ Pagode Dâmrey Sâ, Battambang (photo : Michel Antelme).



ប្រាសាទព្រះវិហារ ជួរភ្នំដងរែក ខេត្តព្រះវិហារ ។

Temple de Preah Vihear, chaîne des Dangrek, province de Preah Vihear (photo : Michel Antelme).

Sommaire

• Calendrier universitaire 2016-2017	3
• M1 Semestre 7	4-6
• M1 Semestre 8	7-8
• M2 Semestre 9	9-10
• M2 Semestre 10	11-12
• ANNEXES	13-16
• Descriptif détaillé des CAL	13-14
• Références bibliographiques et citations	14
• Citation d'un document électronique	14
• Règles typographiques	15
• Mobilités étudiantes	15-16
• Aide au voyage en Master 1	16

ANNÉE 2017/2018

Pré-rentrée

Du lundi 11 septembre au samedi 16 septembre 2017

Premier semestre

Du lundi 18 septembre 2017 au samedi 06 janvier 2018

Congés d'automne : du dimanche 29 octobre au dimanche 05 novembre 2017

Congés d'hiver : du dimanche 24 décembre 2017 au dimanche 07 janvier 2018

Examens

Du lundi 08 janvier 2018 au samedi 20 janvier 2018

Semaine inter-semestre

Du lundi 22 janvier 2018 au samedi 27 janvier 2018

Deuxième semestre

Du lundi 29 janvier 2018 au samedi 19 mai 2018

Congés d'hiver : du dimanche 25 février au dimanche 04 mars 2018

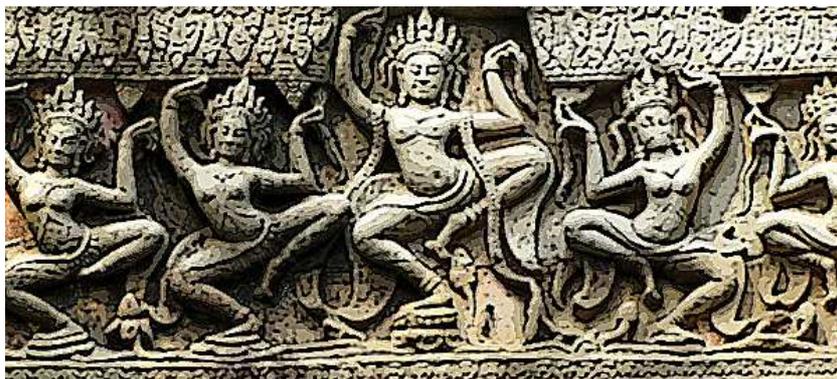
Congés de printemps : du dimanche 15 avril au dimanche 29 avril 2018

Examens

Du mardi 22 mai 2017 au samedi 02 juin 2018

Examens 2^e session

Du lundi 18 juin au mercredi 04 juillet 2018





ការហាត់សមរាំ អង្គការសិល្បៈខ្មែរ (សុភីលីន) តាខ្មៅ ខេត្តកណ្តាល ។

Répétition de danse, Sophiline Arts Ensemble, Takhmao, province de Kandal (photo : Michel Antelme).

Parcours : Asie et Pacifique

Langue : khmer

M1 Semestre 7

Sem	Code UE & EC 4A	Descriptifs	ECTS
S7	UE 1	Compétences avancées en langue (CAL)	6
	KHM4A11A	<i>L'exposé oral et écrit khmer 1 (NOU Sopheap)</i>	3
	KHM4A11B	<i>Traduction et lexicologie du khmer 1 (NOU Sopheap)</i>	3
	UE 2	Spécialisation aréale	6
		1 EC en fonction de la spécialisation et la langue choisies : (voir aussi http://www.inalco.fr/formations/formations-diplomes/accueil-formations-diplomes/masters/master-llcer)	
	LOC4A02C	Linguistique <i>Linguistique océanienne (Agnès HENRI)</i>	6
	AHP4A02A	Littérature et Culture <i>Littératures et sociétés en Asie du Sud, du Sud-Est et Himalaya (DOAN-POISSON Cam Thi, Étienne NAVEAU)</i>	6
	ASP4A02C	Histoire et sciences sociales <i>Histoire sociale de l'Asie du Sud-Est à l'époque moderne (Séminaire général du Centre Asie du Sud-Est, Emmanuel POISSON, Mathieu GUÉRIN, Grégory MIKAEIAN)</i>	6

		<p>+1 EC libre au choix, en concertation avec :</p> <ul style="list-style-type: none"> - le responsable du stage ou directeur de la traduction commentée - le responsable de la discipline ou de la langue (<i>différent du responsable du stage ou du directeur de la traduction commentée</i>). <p><i>Il est possible de prendre un élément d'ouverture supplémentaire en crédits surnuméraires.</i></p> <p style="text-align: center;">ORIENTATION PROFESSIONNELLE SPECIALITÉ CIM</p> <p>Se référer au programme spécifique du Master LLCER CIM.</p>	Compté 3
Total S7			30

- Rappels :**
- Les sujets de mémoire doivent être précisés avant mi-novembre.
 - Le nombre de crédits de l'UE 3 est déterminé par le nombre de crédits donnés en UE 2 (déjà imposé).
 - En S7 UE4, il est possible d'avoir un dépassement de crédits. Un EC libre à 3 ECTS n'entraîne pas de dépassement.



ស្ទឹងសៀមរាប ក្រុងសៀមរាប ។

Rivière de Siem Reap, ville de Siem Reap (photo : Michel Antelme).



បរិវេណក្រុងសៀមរាប ៗ *Environs de la ville de Siem Reap* (photo : Michel Antelme).

Parcours : Asie et Pacifique

Langue : khmer

M1 Semestre 8

Sem	Code UE & EC 4B	Descriptifs	ECTS
S8	UE 1	Compétences avancées en langue (CAL)	6
	KHM4B11A	<i>Initiation au khmer dans la longue durée (du vieux khmer au khmer prémoderne et aperçu sur le vocabulaire royal (NUT Hélène Suppya)</i>	3
	KHM4B11B	<i>Traduction et lexicologie du khmer 2 (NOU Sopheap)</i>	3
	UE 2	Spécialisation aréale	6
		1 EC en fonction de la spécialisation et la langue choisies : (voir aussi http://www.inalco.fr/formations/formations-diplomes/accueil- formations-diplomes/masters/master-llcer)	
	LOC4B02D	Linguistique <i>Comparatisme austronésien (Benjamin TOUATI, pas de prérequis de langue)</i>	6
	ASP4B02A	<i>Multilinguisme et société en Asie du Sud et du Sud-Est (Asie du Sud-Est : familles de langues, typologie, DAO Huy Linh ; politiques linguistiques, Jérôme SAMUEL)</i>	6
	EXT4A02D	Histoire et sciences sociales <i>Anthropologie comparée à partir de l'Asie du Sud-Est (séminaire général du Centre Asie du Sud-Est; coord. Yves GOUDINEAU, Vanina BOUTÉ)</i>	6

	ASE5A03A LOC4B02A	<i>Les sciences sociales et l'Asie du Sud-Est</i> (Coord. Manuelle FRANCK ; séminaire d'une semaine en janvier, validable au 1 ^{er} ou au 2 ^e semestre, à prendre une seule fois en M1 ou en M2) <i>Problématiques historiques de l'Océanie</i> (Sarah MOHAMED-GAILLARD)	6 6
	UE 3	Spécialisation disciplinaire	6
		<p>X EC, pour un total de 6 ECTS, à valider dans la discipline choisie en S7 :</p> <p>Anthropologie sociale (ANT), Arts et littérature (ARL), Communication, information et médias (CIM), Histoire et sciences sociales (HSS), Oralité (ORA), Textes et linguistique (TXL), Traduction littéraire (TRL)</p>	
	UE 4	Méthodologie, outils et ouverture	3
	KHM4B05A LCS4B04A LCS4B04C	<i>Langue, histoire et sources textuelles du Cambodge ancien et moderne</i> (Éric BOURDONNEAU, Grégory MIKAELIAN et THACH Joseph Deth ; mutualisé EHESS) (obligatoire pour les étudiants en master de khmer)	3
		<p>+ obligatoire pour tous les étudiants de M1 : L'UE 4 ne peut être validée que si l'étudiant assiste :</p> <ul style="list-style-type: none"> - au séminaire du Musée du quai Branly (février 2018) - au module de formation et de sensibilisation sur la question du plagiat organisé par la Bulac (janvier 2018) 	
	UE 5	Mémoire / stage	9
	AHP4BMM AHP4BST CFI4B05 TRL4BTR	<p style="text-align: center;">ORIENTATION RECHERCHE</p> <ul style="list-style-type: none"> - L'étudiant soutient un mini-mémoire de recherche <p style="text-align: center;">ORIENTATION PROFESSIONNELLE</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pour ORA et TXL : Stage et rapport de stage - Pour CIM : Stage et rapport de stage - Pour TRL : Traduction commentée 	
Total S8			30

Le mini-mémoire, le rapport de stage ou la traduction commentée comportera obligatoirement la déclaration suivante :

Je, soussigné(e), déclare avoir rédigé ce travail sans aides extérieures non mentionnées ni sources autres que celles qui sont citées. L'utilisation de textes préexistants, publiés ou non, y compris en version électronique, est signalée comme telle. Ce travail n'a été soumis à aucun autre jury d'examen sous une forme identique ou similaire, que ce soit en France ou à l'étranger, à l'université ou dans une autre institution, par moi-même ou par autrui.

Je suis informé(e) que mon travail est susceptible d'être contrôlé avec un logiciel destiné à cet effet, avec les conséquences prévues par la loi en cas de plagiat avéré.

Date

Signature de l'étudiant



អាស្រមព្រះអង្គចេក ព្រះអង្គ

ចម ក្រុងសៀមរាប ។

*Abri des statues de
Preah Ang Chek Preah
Ang Châm,
ville de Siem Reap*

(photo : Michel Antelme).

Parcours : Asie et Pacifique

Langue : khmer

M2 Semestre 9

Sem	Code UE & EC 5A	Descriptifs	ECTS
S9	UE 1	Compétences avancées en langue (CAL)	6
	KHM5A01A	<i>L'exposé oral et écrit khmer 2 (NOU Sopheap)</i>	3
	KHM5A01B	<i>Traduction et lexicologie du khmer 3 (NOU Sopheap)</i>	3
	UE 2	Spécialisation aréale	6
		1 EC en fonction de la spécialisation et la langue choisies : (voir aussi http://www.inalco.fr/formations/formations-diplomes/accueil-formations-diplomes/masters/master-llcer)	
	LOC5A02C	Linguistique <i>Linguistique océanienne (Agnès HENRI)</i>	6
	ASP5A02C	Histoire et sciences sociales <i>Histoire sociale de l'Asie du Sud-Est à l'époque moderne</i> (Séminaire général du Centre Asie du Sud-Est, Emmanuel POISSON, Mathieu GUÉRIN, Grégory MIKAELIAN)	6
	ASE5A03A	<i>Les sciences sociales et l'Asie du Sud-Est (Coord. Manuelle FRANCK ; séminaire d'une semaine en janvier, validable au 1^{er} ou au 2^e semestre, à prendre une seule fois en M1 ou en M2)</i>	6
	UE 3	Spécialisation disciplinaire	12
		X EC pour un total de 6/12 ECTS à valider dans la discipline choisie en S7 : Anthropologie sociale (ANT), Arts et littérature (ARL), Communication, information et médias (CIM), Histoire et	

		sciences sociales (HSS), Oralité (ORA), Textes et linguistique (TXL), Traduction littéraire (TRL) <i>(Se référer aux brochures spécifiques des UE3 : http://www/inalco.fr/formations/formations-diplômes/accueil-formations-diplomes/masters/master-llcer)</i>	
	UE 4	Méthodologie, outils et ouverture	6
	LCS5A01	1 ou 2 EC au choix, pour un total de 6 ECTS : ORIENTATION RECHERCHE Participation aux travaux de l'équipe de recherche (obligatoire pour les étudiants inscrits en Recherche) + 1 EC libre au choix, en concertation avec : <ul style="list-style-type: none"> - le directeur du mémoire - le responsable de la discipline ou de la langue (<i>différent du Directeur du mémoire</i>). ORIENTATION PROFESSIONNELLE 1 ou 2 EC libre au choix, en concertation avec : <ul style="list-style-type: none"> - le responsable du stage /directeur de la traduction commentée - le responsable de la discipline ou de la langue (<i>différent du Directeur de la traduction commentée ou Responsable du stage</i>). 	3 Compté 3
Total S9			30





ប្រាសាទអង្គរវត្ត នាវេលាអធ្យាស្រ្ត ។

Temple d'Angkor Vat au crépuscule du soir (photo : Michel Antelme).

Parcours : Asie et Pacifique

Langue : khmer

M2 Semestre 10

Sem	Code UE & EC 5B	Descriptifs	ECTS
10	UE 1	Mémoire / stage	30
		ORIENTATION RECHERCHE	
	AHP5BPAT	- Présentation de l'état d'avancement des travaux devant l'équipe de recherche : au choix : - 1 - soit devant l'équipe pédagogique de la discipline - 2 - soit devant l'équipe de recherche du directeur des travaux des étudiants.	3
		+	
	AHP5BMM	- Rédaction et soutenance du mémoire de recherche	27
		ORIENTATION PROFESSIONNELLE	
	AHP5BST	- Spécialisation ORA et TXL : Stage, rapport de stage et soutenance	30
	CIM5B3	- Spécialisation CIM : Stage, rapport de stage et soutenance	30
	TRL5BST	- Spécialisation TRL : Traduction commentée avec soutenance & Stage maison édition	30
Total S10			30

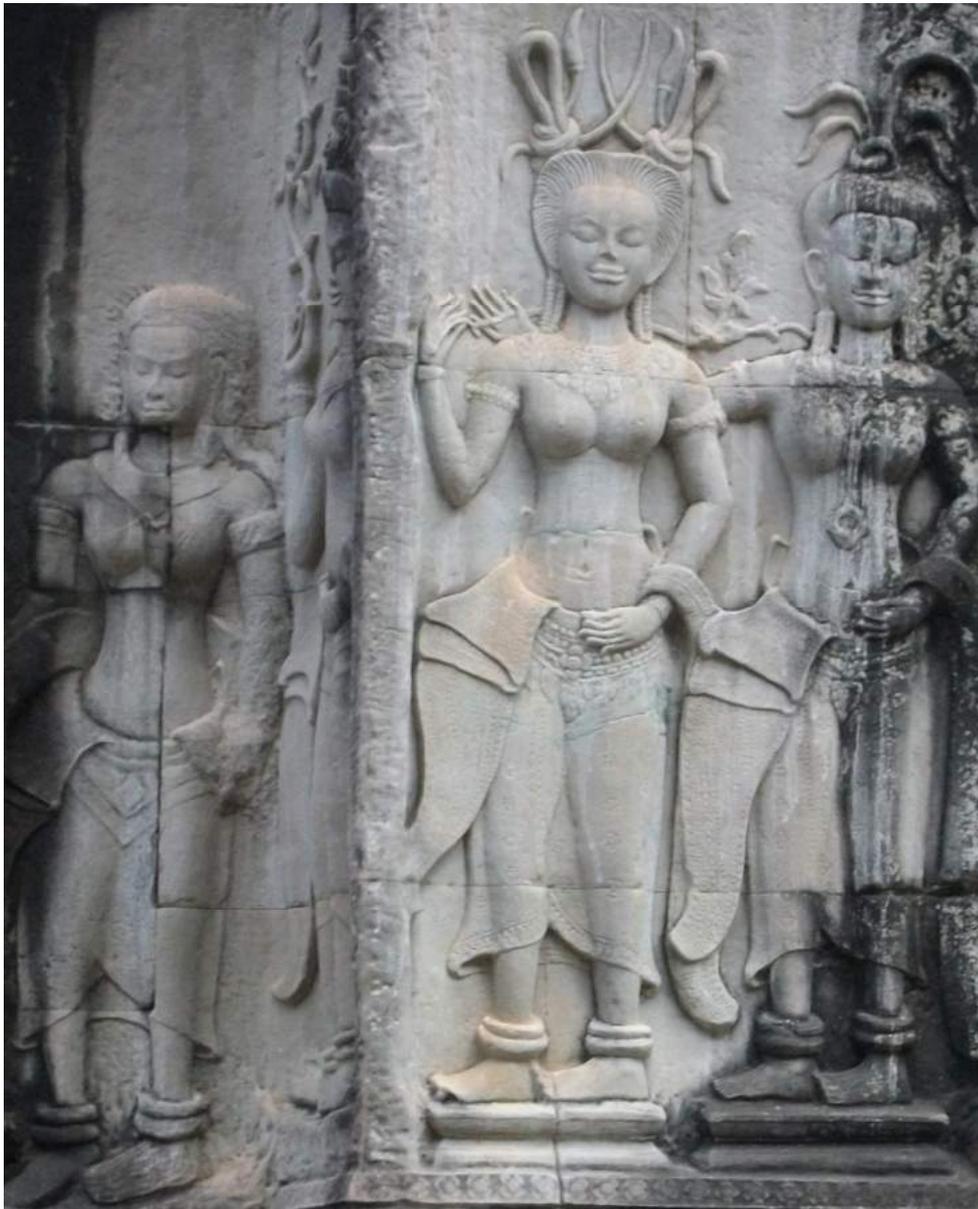
Le mémoire ou rapport de stage ou traduction commentée comportera obligatoirement la déclaration suivante :

Je, soussigné(e), déclare avoir rédigé ce travail sans aides extérieures non mentionnées ni sources autres que celles qui sont citées. L'utilisation de textes préexistants, publiés ou non, y compris en version électronique, est signalée comme telle. Ce travail n'a été soumis à aucun autre jury d'examen sous une forme identique ou similaire, que ce soit en France ou à l'étranger, à l'université ou dans une autre institution, par moi-même ou par autrui.

Je suis informé(e) que mon travail est susceptible d'être contrôlé avec un logiciel destiné à cet effet, avec les conséquences prévues par la loi en cas de plagiat avéré.

Date

Signature de l'étudiant



រូបពណ្តកិទេពអប្សរ ប្រាសាទអង្គរវត្ត ។

Nymphes célestes, temple d'Angkor Vat (photo : Michel Antelme).



ផ្ទះនៅតាមតំបន់ជនបទ
ប្រទេសកម្ពុជា ភាគពាយ័ព្យ ។

*Maisons à la campagne,
Nord-Ouest du Cambodge*

(photo : Michel Antelme).

Annexes

Descriptif détaillé des cours de compétences avancées en langue

- M1S7, KHM4A11A *L'exposé oral et écrit khmer 1* ; M1S9, KHM5A01A *L'exposé oral et écrit khmer 2* (NOU Sopheap), 3 ECTS :

Faire un exposé oral et un résumé écrit en khmer sur l'avancée de ses recherches dans le cadre du mémoire, par renforcement des acquis linguistiques (grammaticaux, syntaxiques, discursifs, lexicaux, etc.).

Mots-clés : khmer moderne, oral, écrit, acquis linguistiques, exposé oral, résumé écrit, mémoire de recherche.

- M1S7, KHM4A11B *Traduction et lexicologie du khmer 1* ; M1S8, KHM4B11B *Traduction et lexicologie du khmer 2* ; M2S9, KHM4A11B *Traduction et lexicologie du khmer 3* (NOU Sopheap), 3 ECTS :

Problématique de la traduction des sources en khmer dans le cadre de la recherche pour le mémoire : traduction ou interprétation, transcription en translittération des mots d'origine khmères et des mots d'origine indo-aryenne. Dossier personnel portant sur un plan détaillé en trois à quatre pages en khmer du projet de recherche de mémoire.

Mots-clés : khmer moderne, traduction, transcription, translittération, sources, indo-aryen, sanskrit, pâli, projet de recherche.

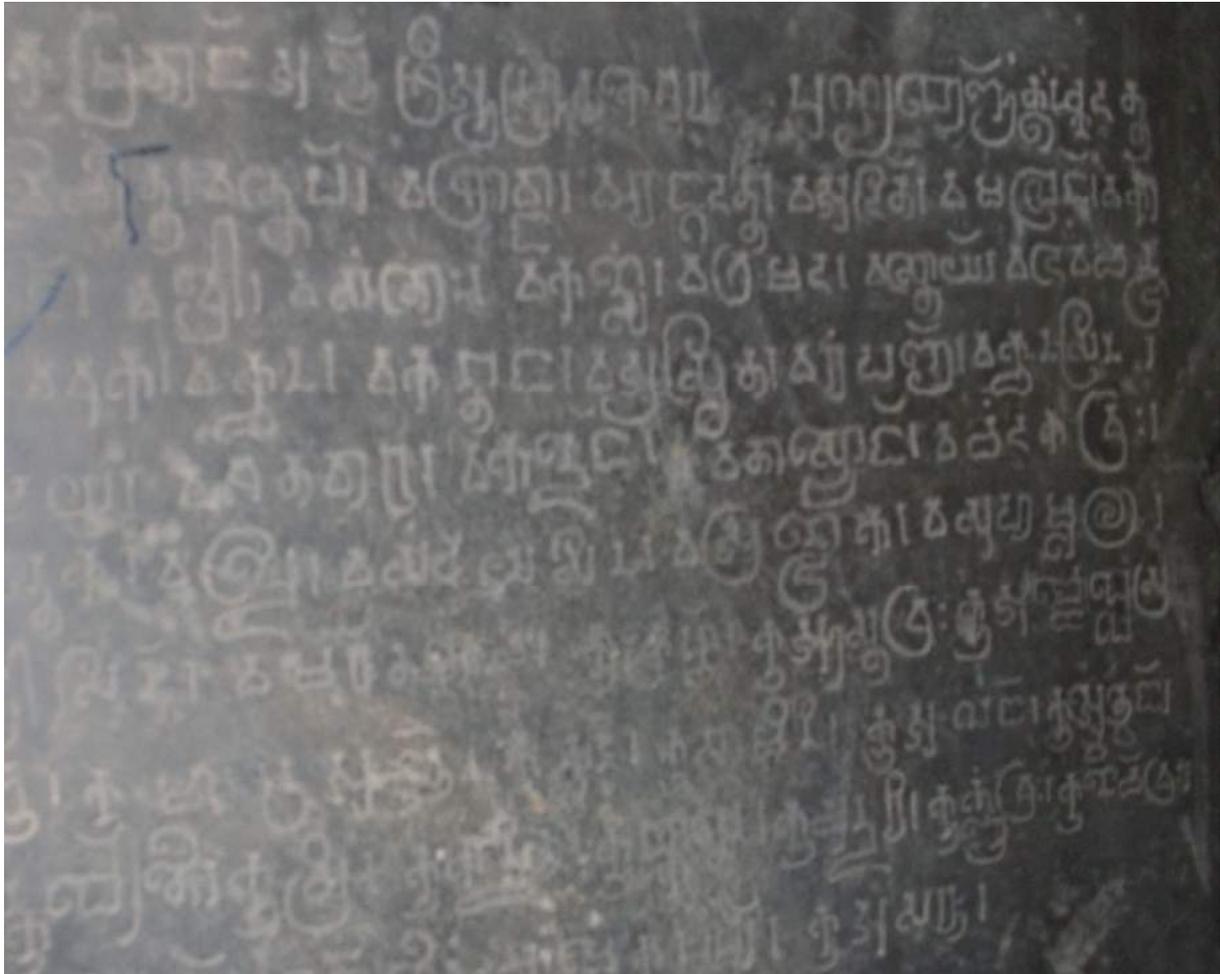
- M1S8, KHM4B11A *Initiation au khmer dans la longue durée (du vieux khmer au khmer prémoderne et aperçu sur le vocabulaire royal* (NUT Hélène Suppya), 3 ECTS :

Introduction à l'évolution du khmer sur la longue durée par un aperçu sur quelques stèles en khmer préangkorien, angkorien, en khmer moyen et en khmer prémoderne, avec aperçu succinct de l'usage du vocabulaire royal dans les inscriptions et dans les textes modernes

Mots-clés : khmer moderne, khmer prémoderne, khmer moyen, vieux khmer, épigraphie, inscriptions, stèles, philologie, vocabulaire royal.

NOTA BENE :

- Tous les cours de langue (CAL = UE1) sont ouvrables, mais en dessous de trois étudiants inscrits, ils seront assurés par un encadrement personnel.
- Les séminaires aréaux (UE2) avec moins de trois étudiants inscrits ne seront pas assurés. Dans ce cas, le responsable de la spécialité, en accord avec le responsable du département et le responsable de la langue, proposera à l'étudiant une autre possibilité.



សិលាចារឹកមុនសម័យអង្គរ ។

Inscription préangkorienne (photo : Michel Antelme).

Références bibliographiques et citations

<http://www.termisti.refer.org/bibmem.htm>

Citation d'un document électronique

<http://www.bibl.ulaval.ca/services/citation-de-sources>

Règles typographiques

<http://www.orthotypographie.fr/>

<http://www.guide-typographie.com/>

https://fr.wikipedia.org/wiki/R%C3%A9f%C3%A9rence:Lexique_des_r%C3%A8gles_typographiques_en_usage_%C3%A0_l%27Imprimerie_nationale



រូបចម្លាក់ល្ខោនស្បែក វត្តព្រះឥន្ទកោសិយ៍ ក្រុងសៀមរាប ។

Marionnettes du théâtre d'ombres, pagode Preah Enkosey, ville de Siem Reap (photo : Michel Antelme).

Mobilités étudiantes

Plusieurs types de séjours à l'étranger sont envisageables en Master :

Cursus intégré : valider un semestre effectué dans une université à l'étranger selon un contrat pédagogique établi avec le directeur de recherche et le responsable de la spécialité. Dans certains cas, on peut prévoir un séjour d'une année universitaire (se renseigner auprès du service des relations internationales et suivre l'affichage).

Séjours de recherche ou de perfectionnement linguistique : il s'agit de séjours de courte durée (deux à six semaines) essentiellement lors des vacances scolaires (suivre l'affichage sur les campagnes d'aide à la mobilité Master lancées deux fois par an et la campagne d'aide au voyage financées par la COVE).

Aide au voyage en Master 1

<http://www.inalco.fr/vie-campus/soutien-accompagnement/bourses-aides-financieres>



ក្បាច់របាំខ្មែរ អង្គការសិល្បៈខ្មែរ (សុភីលីន) តាខ្មៅ ខេត្តកណ្តាល ។
Geste de danse khmère, Sophiline Arts Ensemble, Takhmao, province de Kandal

(photo : Michel Antelme).